

**Zeitschrift:** La Croix-Rouge suisse  
**Herausgeber:** La Croix-Rouge suisse  
**Band:** 84 (1975)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Les "A.B." de la Croix-Rouge = Gli "A.V." della Croce Rossa  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-683816>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

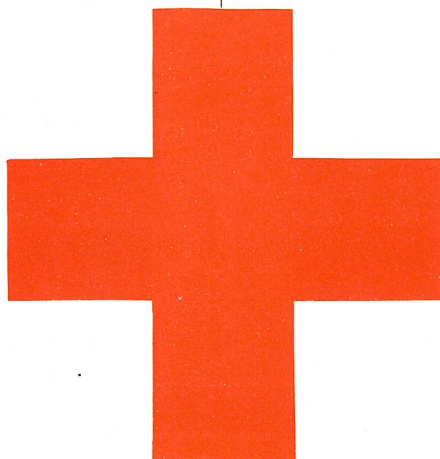
**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Les «A.B.»      Gli «A.V.»

## de la

## della



Les «A. B.», ce sont les assistantes et assistants bénévoles de la Croix-Rouge. Ils et elles sont actuellement 3700. Les «elles» étant nettement plus nombreuses que les «ils». Leur nombre augmente d'année en année, comme augmente aussi celui des sections de la Croix-Rouge suisse – actuellement 43 – qui ont introduit cette activité à leur programme.

C'est à ces volontaires de la Croix-Rouge et aux nombreuses facettes de leur travail que nous consacrons ce 11e numéro «spécial vacances» qui traditionnellement se veut particulièrement agréable à lire et abondamment illustré. Nous le dédions aux deux collaboratrices de la Croix-Rouge suisse qui ont «lancé» les assistantes bénévoles en Suisse en 1951 puis développé leur champ de travail en recherchant ou découvrant au fil des ans de nouveaux besoins, de nouvelles possibilités d'action. Le hasard veut que ces deux collaboratrices de la Croix-Rouge suisse quittent cet été leur fonction pour raison d'âge. Que ce numéro «spécial vacances 75» soit un hommage à leur esprit d'initiative et à leur persévérance.

Nous les citons: ce sont d'une part Mademoiselle *Käthe Naeff*, directrice administrative de la section de Zurich de la Croix-Rouge suisse, qui voici 24 ans «créa» les A. B. (voir page suivante), d'autre part, Mademoiselle *Lydia Zotter*, Chef du secteur médico-social du Secrétariat central de la Croix-Rouge suisse à Berne, qui reprit ce secteur d'activité à l'échelle nationale en 1958.

Gli «A. V.» sono le assistenti e gli assistenti volontari della Croce Rossa: attualmente 3700. Le donne sono nettamente più numerose degli uomini e il numero aumenta di anno in anno così come aumenta quello delle sezioni della Croce Rossa svizzera – sono ora 43 – che fanno figurare tale attività nei loro programmi di lavoro.

A questi volontari della Croce Rossa e agli innumerevoli aspetti del loro lavoro, dedichiamo questo «numero speciale vacanze», tradizionalmente gradevole da leggere e abbondantemente illustrato.

Lo dedichiamo alle due collaboratrici della Croce Rossa svizzera che hanno lanciato l'idea delle assistenti volontarie, in Svizzera, nel 1951 poi sviluppato il campo di lavoro cercando o scoprendo, sul filo degli anni, nuovi bisogni e nuove possibilità d'azione.

Il caso vuole che le due collaboratrici lascino le loro funzioni nel corso di quest'estate per raggiunti limiti d'età. Il numero speciale «vacanze» sia un omaggio al loro spirito d'iniziativa e alla loro perseveranza.

Le presentiamo: *Käthe Naeff*, direttrice amministrativa della sezione di Zurigo della Croce Rossa svizzera. 24 anni or sono ha fondato il servizio degli «A. V.» e *Lydia Zotter*, capo del settore medico sociale del Segretariato centrale della Croce Rossa svizzera che ha assunto tale settore d'attività, a livello nazionale, nel 1958.

La Rédaction

La Redazione